



The Cowherd and the Weaver Girl

牛郎织女

/lɒŋ/ /ə'gəʊ/ /ðə/ /lɪvd/ /ə/ /jʌŋ/ /mæn/ /neɪmd/ /Niulang/ /hi:/ /wɒz/ /ən/ /'ɒnɪst/ /ænd/
Long ago, there lived a young man named Niulang. He was an honest and
/'hɑ:d,wɜ:kɪŋ/ /'kɑʊhɜ:d/
hardworking cowherd.

很久以前，有一个叫牛郎的年轻人。他是一个诚实勤劳的放牛郎。

/hɪz/ /'peərənts/ /daɪd/ /wɛn/ /hi:/ /wɒz/ /jʌŋ/ /ænd/ /hi:/ /lɪvd/ /wɪð/ /hɪz/ /'eldə/ /'brʌðə/
His parents died when he was young, and he lived with his elder brother
/ænd/ /sɪstə/ /ɪn/ /lɔ:/
and sister in law.

他父母早逝，和哥哥嫂子一起生活。

/bʌt/ /hɪz/ /sɪstə/ /ɪn/ /lɔ:/ /wɒz/ /ʌn'kaɪnd/ /tu:/ /hɪm/ /fɪ:/ /gɜ:v/ /hɪm/ /ə/ /'skɪni/ /əʊld/ /kəʊ/
But his sister in law was unkind to him. She gave him a skinny old cow
/ænd/ /ɑ:skt/ /hɪm/ /tu:/ /li:v/ /ðə/ /haʊs/
and asked him to leave the house.

但嫂子对他很刻薄，只给了他一头瘦弱的老牛，就把他赶出了家门。

/Niulang/ /tʊk/ /ðə/ /kəʊ/ /ænd/ /went/ /tu:/ /lɪv/ /ɪn/ /ðə/ /'maʊntɪnz/ /hi:/ /bɪlt/ /ə/ /smɔ:l/
Niulang took the cow and went to live in the mountains. He built a small
/hʌt/ /ænd/ /wɜ:kt/ /hɑ:d/ /'evri/ /deɪ/ /ðə/ /kəʊ/ /wɒz/ /hɪz/ /'əʊnli/ /frɛnd/
hut and worked hard every day. The cow was his only friend.

牛郎牵着牛，住进了山里。他盖了一间小茅屋，每天辛勤劳作。那头老牛是他唯一的朋友。

/wʌn/ /deɪ/ /ðə/ /əʊld/ /kəʊ/ /'sʌdnli/ /spəʊk/ /tu:/ /hɪm/
One day, the old cow suddenly spoke to him.

有一天，老牛突然开口说话了。

"/Niulang/ /sed/ /ðə/ /kəʊ/ " /tə'nart/ /ðə/ /'sevən/ /'dɔ:təz/ /ɒv/ /ðə/ /kwɪ:n/ /'mʌðə/ /ɒv/
Niulang," said the cow, tonight, the seven daughters of the Queen Mother of
/ðə/ /west/ /wɪl/ /kʌm/ /daʊn/ /tu:/ /ðə/ /'mɔ:təl/ /wɜ:ld/ /tu:/ /beɪð/ /ɪn/ /ðə/ /'rɪvə/
the West will come down to the mortal world to bathe in the river.

“牛郎，”老牛说，“今晚，王母娘娘的七个女儿会下凡到河里洗澡。”

/ðə/ /jʌŋgɪst/ /wʌn/ /ɪz/ /ʒhɪnv/ /ðə/ /'wi:və/ /gɜ:l/ /fɪ:/ /ɪz/ /'bjʊ:tɪfəl/ /ænd/ /kaɪnd/
The youngest one is Zhinv, the Weaver Girl. She is beautiful and kind.

最小的那个叫织女，她美丽又善良。

/ɪf/ /ju:/ /teɪk/ /hɜ:/ /kləʊðz/ /waɪl/ /ʃi:/ /ɪz/ /'beɪðɪŋ/ /ʃi:/ /wɪl/ /bɪ'kʌm/ /dʒo:/ /waɪf/
If you take her clothes while she is bathing, she will become your wife."

如果你在她洗澡时拿走她的衣服，她就会成为你的妻子。"

/Niʊlʌŋ/ /wɒz/ /sə'praɪzd/ /hi:/ /dɪd/ /nɒt/ /nəʊ/ /ðə/ /kəʊ/ /kʊd/ /tɔ:k/ /bʌt/ /hi:/ /'trʌstɪd/
Niulang was surprised. He did not know the cow could talk. But he trusted
/hɪz/ /əʊld/ /frend/
his old friend.

牛郎很惊讶，他从来不知道老牛会说话。但他信任这个老朋友。

/ðæt/ /naɪt/ /hi:/ /went/ /tu:/ /ðə/ /'rɪvə/ /ænd/ /hɪd/ /br'haɪnd/ /ðə/ /'bʊʃɪz/
That night, he went to the river and hid behind the bushes.

那天晚上，他来到河边，藏在灌木丛后面。

/hi:/ /so:/ /'sevən/ /'bju:tɪfəl/ /'feərɪz/ /flaɪ/ /daʊn/ /frɒm/ /ðə/ /skaɪ/ /ðeɪ/ /tʊk/ /ɒf/ /ðeə/
He saw seven beautiful fairies fly down from the sky. They took off their
/'kʌləfəl/ /rəʊbz/ /ænd/ /dʒʌmp/ /'ɪntu:/ /ðə/ /'wɔ:tə/ /ðeɪ/ /lɑ:ft/ /ænd/ /pleɪd/
colorful robes and jumped into the water. They laughed and played.

他看见七个美丽的仙女从天而降。她们脱下彩色的羽衣，跳进水里，嬉笑玩闹。

/Niʊlʌŋ/ /'kwəɪtli/ /tʊk/ /ðə/ /pɪŋk/ /rəʊb/ /ænd/ /hɪd/ /ɪt/
Niulang quietly took the pink robe and hid it.

牛郎悄悄拿走了那件粉色的羽衣，藏了起来。

/wen/ /ðə/ /'feərɪz/ /'fɪnɪʃt/ /'beɪðɪŋ/ /ðeɪ/ /pʊt/ /ɒn/ /ðeə/ /rəʊbz/ /ænd/ /flu:/ /bæk/ /tu:/
When the fairies finished bathing, they put on their robes and flew back to
/'heɪvən/ /'əʊnli/ /ʒhɪnv/ /kʊd/ /nɒt/ /faɪnd/ /hɜ:/ /rəʊb/ /ʃi:/ /wɒz/ /'wʌrɪd/ /ænd/ /skeəd/
heaven. Only Zhinv could not find her robe. She was worried and scared.

仙女们洗完澡，穿上羽衣飞回了天上。只有织女找不到自己的衣服，她又急又怕。

/ðen/ /Niʊlʌŋ/ /keɪm/ /aʊt/ /frɒm/ /ðə/ /'bʊʃɪz/ /hi:/ /rɪ'tɜ:nd/ /ðə/ /rəʊb/ /tu:/ /hɜ:/ /ænd/
Then Niulang came out from the bushes. He returned the robe to her and
/sed/ /'pli:z/ /dəʊnt/ /bi:/ /ə'freɪd/ /aɪ/ /æm/ /ə/ /'kaʊhɜ:d/ /hu:/ /lɪvz/ /'nɪəbaɪ/ /aɪ/ /hæv/
said, Please don't be afraid. I am a cowherd who lives nearby. I have
/si:n/ /ju:/ /ænd/ /aɪ/ /θɪŋk/ /ju:/ /ɑ:r/ /'veri/ /'bju:tɪfəl/
seen you and I think you are very beautiful."

这时牛郎从灌木丛中走出来，把羽衣还给她，说：“别怕，我是住在附近的牛郎。我见过你，觉得你非常美丽。”

/Zhinv/ /lʊkt/ /æt/ /hɪm/ /hi:/ /wɒz/ /'ɒnɪst/ /ænd/ /sɪn'sɪə/ /ʃi:/ /fel/ /ɪn/ /lʌv/ /wɪð/ /hɪm/
Zhinv looked at him. He was honest and sincere. She fell in love with him.
/ʃi:/ /dr'saɪdɪd/ /tu:/ /steɪ/ /ɒn/ /s:θ/ /ænd/ /'mæri/ /hɪm/ /səʊ/ /ðeɪ/ /br'keɪm/ /'hʌzbənd/ /ænd/
She decided to stay on earth and marry him. So they became husband and
/waɪf/
wife.

织女看着他，觉得他诚实而真诚。她爱上了他，决定留在人间嫁给他。于是他们结为夫妻。

/ðeɪ/ /lɪvd/ /ə/ /'hæpi/ /laɪf/ /Niulang/ /fɑ:md/ /ðə/ /lænd/ /ænd/ /Zhinv/ /wəʊv/ /klɒθ/
They lived a happy life. Niulang farmed the land, and Zhinv wove cloth.

他们过上了幸福的生活。牛郎耕田，织女织布。

/ʃi:/ /wɒz/ /'veri/ /ɡʊd/ /æt/ /'wi:vɪŋ/ /hɜ:/ /klɒθ/ /wɒz/ /səʊ/ /'bjʊ:tɪf*l/ /ðæt/ /ɪt/ /fɒn/
She was very good at weaving. Her cloth was so beautiful that it shone
/laɪk/ /ðə/ /klaʊdz/ /ɪn/ /ðə/ /skaɪ/
like the clouds in the sky.

织女织布的手艺极好，她织出的布美得像天上的云霞一样闪闪发光。

/ðeɪ/ /hæd/ /ə/ /sʌn/ /ænd/ /ə/ /'dɔ:tə/ /ðə/ /'fæm*li/ /wɒz/ /fʊl/ /ɒv/ /dʒɔɪ/
They had a son and a daughter. The family was full of joy.

他们生了一儿一女，家里充满了欢声笑语。

/bʌt/ /ðə/ /kwɪ:n/ /'mʌðə/ /ɒv/ /ðə/ /west/ /wɒz/ /'veri/ /'æŋɡri/ /wen/ /ʃi:/ /faʊnd/ /aʊt/ /ðæt/
But the Queen Mother of the West was very angry when she found out that
/Zhinv/ /hæd/ /'mæɪd/ /ə/ /'mɔ:təl/
Zhinv had married a mortal.

但王母娘娘得知织女嫁给了凡人，非常愤怒。

/ʃi:/ /sent/ /'heɪv*nlɪ/ /'səʊldʒəz/ /tu:/ /brɪŋ/ /Zhinv/ /bæk/ /tu:/ /'heɪv*n/
She sent heavenly soldiers to bring Zhinv back to heaven.

她派天兵天将把织女抓回天宫。

/Zhinv/ /wɒz/ /'teɪk*n/ /ə'weɪ/ /baɪ/ /fɔ:s/ /Niulang/ /keɪm/ /bæk/ /frɒm/ /ðə/ /fi:ldz/ /ænd/ /faʊnd/
Zhinv was taken away by force. Niulang came back from the fields and found
/hɪz/ /'tʃɪldrən/ /'kraɪɪŋ/
his children crying.

织女被强行带走了。牛郎从田里回来，发现孩子们在哭。

/hi:/ /lʊkt/ /ʌp/ /æt/ /ðə/ /skaɪ/ /ænd/ /sɔ:/ /Zhinv/ /'bi:ɪŋ/ /'teɪk*n/ /'fɜ:ðə/ /ænd/ /'fɜ:ðə/
He looked up at the sky and saw Zhinv being taken further and further
/ə'weɪ/
away.

他抬头望向天空，看见织女被越带越远。

/hi:/ /rɪ'membəd/ /ðə/ /əʊld/ /kaʊ/ /bɪ'fɔ:/ /ðə/ /kaʊ/ /daɪd/ /ɪt/ /həd/ /sed/ " /wɛn/ /ju:/
He remembered the old cow. Before the cow died, it had said, When you
/ɑ:r/ /ɪn/ /greɪt/ /ni:d/ /ju:z/ /maɪ/ /skɪn/ /tu:/ /flaɪ/
are in great need, use my skin to fly."

他想起了老牛的话。老牛临死前曾说：“当你遇到大难时，披上我的皮就能飞起来。”

/səʊ/ /Niʊlɑŋg/ /pʊt/ /ðə/ /kaʊz/ /skɪn/ /ɒn/ /hɪz/ /'ʃəʊldəz/ /pʊt/ /hɪz/ /'tʃɪldrən/ /ɪn/ /tu:/
So Niulang put the cow's skin on his shoulders, put his children in two
/'bɑ:skɪts/ /ænd/ /flu:/ /ʌp/ /tu:/ /'hevən/ /tu:/ /tʃeɪs/ /hɪz/ /waɪf/
baskets, and flew up to heaven to chase his wife.

于是牛郎披上牛皮，把两个孩子放在两个箩筐里，挑着担子飞上天空去追赶妻子。

/dʒʌst/ /æz/ /hi:/ /wɒz/ /ə'baʊt/ /tu:/ /kæʃ/ /ʌp/ /wɪð/ /Zhɪnv/ /ðə/ /kwɪ:n/ /'mʌðə/ /tʊk/ /aʊt/
Just as he was about to catch up with Zhinv, the Queen Mother took out
/hɜ:/ /'heərɪn/ /ænd/ /dru:/ /ə/ /laɪn/ /ɪn/ /ðə/ /skaɪ/
her hairpin and drew a line in the sky.

眼看就要追上织女了，王母娘娘拔下头上的金簪，在天空中一划。

/ə/ /waɪd/ /'rɪvə/ /ə'prɪəd/ /bɪ'twi:n/ /ðəm/ /ɪt/ /wɒz/ /ðə/ /'mɪlki/ /weɪ/
A wide river appeared between them. It was the Milky Way.

一条宽阔的银河出现在他们之间。

/Niʊlɑŋg/ /kʊd/ /nɒt/ /krɒs/ /ðə/ /'rɪvə/ /hi:/ /ænd/ /Zhɪnv/ /kʊd/ /'əʊnli/ /lʊk/ /æt/ /i:tʃ/ /'ʌðə/
Niulang could not cross the river. He and Zhinv could only look at each other
/frɒm/ /ə'fɑ:/ /ðeə/ /teəz/ /fel/ /laɪk/ /reɪn/
from afar. Their tears fell like rain.

牛郎无法渡过银河，只能和织女隔河相望。他们的泪水像雨一样落下。

/ðə/ /'mæɡpaɪz/ /ɪn/ /ðə/ /wɜ:ld/ /hɜ:d/ /ðeə/ /'stɔ:ri/ /ðeɪ/ /felt/ /'veri/ /sæd/
The magpies in the world heard their story. They felt very sad.

人间的喜鹊听说了他们的故事，非常感动。

/'evri/ /'jɪər/ /ɒn/ /ðə/ /'sevənθ/ /deɪ/ /ɒv/ /ðə/ /'sevənθ/ /'lu:nə/ /mʌnθ/ /'θaʊzəndz/ /ɒv/
Every year on the seventh day of the seventh lunar month, thousands of
/'mæɡpaɪz/ /wʊd/ /flaɪ/ /ʌp/ /tu:/ /'hevən/ /ænd/ /fɔ:m/ /ə/ /brɪdʒ/ /'əʊvə/ /ðə/ /'mɪlki/ /weɪ/
magpies would fly up to heaven and form a bridge over the Milky Way.

每年农历七月初七，成千上万的喜鹊会飞到天上，在银河上搭起一座鹊桥。

/ɒn/ /ðæt/ /deɪ/ /Niʊlɑŋg/ /ænd/ /Zhɪnv/ /kʊd/ /mi:t/ /i:tʃ/ /'ʌðə/ /ɒn/ /ðə/ /brɪdʒ/
On that day, Niulang and Zhinv could meet each other on the bridge.

在那一天，牛郎和织女可以在鹊桥上相会。

/ɪt/ /ɪz/ /sed/ /ðæt/ /ɪf/ /juː/ /stænd/ /'ʌndər/ /ə/ /'greɪpvain/ /ɒn/ /ðæt/ /naɪt/ /juː/ /kæn/ /hɪə/
It is said that if you stand under a grapevine on that night, you can hear
/ðem/ /'wɪspərɪŋ/ /tuː/ /iːtʃ/ /'ʌðər/
them whispering to each other.

据说，如果你在七夕那晚站在葡萄藤下，就能听到他们在低声细语。